

19-2 ウエペケレ

「ウッコツナイ アイヌ アネ」

好色が元で死んだ男の話^[1]

語り：平目よし

イ…… イタシ…… ウタシパ パクノ

i... itas... utaspa pakno

お互いに

ハウケノ ウタウキアン ルイノ ウタウキアン

hawkeno utawki=an ruyno utawki=an

静かにまさかりで切り合い、激しく切り合い

メノコ ウタラ イヨクペ アニ

menoko utar iyokpe ani

女たちは鎌でもって

ハウケノ イトクパ ルイノ イトクパ

hawkeno i=tokpa ruyno i=tokpa

静かに私を刻み、激しく私を刻み、

アシヌマ カ イタサ ルイノ アタウキ ハウケノ アタウキ コロ

asinuma ka itasa ruyno a=tawki hawkeno a=tawki kor

私もお返しに激しくまさかりで切り、静かに切り、

オピッタ ウタシパ ウタウキアン ウトクパアン コロ

opitta utaspa utawki=an utokpa=an kor

皆互いにまさかりで切り合い、刻み合うと、

ウ…… アスルプシアン アクス オカケ アン コン ネア オンネネ クル

u... asurpusi=an akusu okake an kor_ nea onnne kur

私は知らせを告げ、それが終わると、老人は

「ソンノ アン ペ ネ ノイネ

“sonno an pe neno ye

「本当のことを言っているらしい

オツカイポ ニシパ イキ クス エキムネ アトウラ ワ

okkaypo nispa iki kusu ekimne a=tura wa

若い長者の話なので、私は山へ一緒に行つて

ネア アコロ オツカイポ カムイシリコロペ

nea a=kor okkaypo kamuysirkorpe

その我が若者、カムイの姿を持つものは

エネ アン カトウカラ ワ エネ アン ヤイエラムシツネレ

ene an katukar wa ene an yayeramusitnere

このようにばかされて、このように苦しんで

ペウレ エピッタ チシ コロ パテク アナ…… アナイネ

pewre epitta cis kor patek an a... an ayne

若い間中泣いてばかりでいて

アツパケ ワノ イエ ヘネ キ ヤク

atpake wano ye hene ki yak

最初から言ってくれたら

エペカ アイエイ…… アエポタラ ヘネ キ ペ

epeka aihey... a=epotara hene ki pe

それを心配もしたのに

アコウエペケンヌ アイヌ ピリカ プ ネ ワ

a=kouepekennu aynu pirka p ne wa

私が事情をたずねる人は良い人であつて

アヌカラ ワ ポ ヘネ アコオリパク ワ

a=nukar wa po hene a=kooripak wa

私は見て、なおさら私は敬つて

ネン カ アイェ カ ソ…… アコイキ カ ソモ キ
nen ka a=ye ka so... a=koyki ka somo ki
何も私は言いも、責めもしなかった。

ポ シリ ネ アコロ クニ アラム プ ネ クス
po siri ne a=kor kuni a=ramu p ne kusu
息子のように思っていたので

アマツネポ ライケ ヤッカ クス アコイキ カ ソモ キ アワ
a=matnepo rayke yakka kusu a=koyki ka somo ki awa
私の娘を殺しても私は責めもしなかったが

カムイシリコロ ペ エネ アン ウェンカッチャムコロ ワ
kamuisirkor pe ene an wenkatcamkor wa
カムイの姿をしながら、このような悪い性質であって

オッカイポ イヌヌカシキ エネ ヤイラムシツネレ アイネ
okkaypo inunukaski ene yayramusitnere ayne
若者はかわいそうにこのように苦しんでいたあげく

オナ ウタリ カ イサム アアン ハウエ エネ アン
ona utari ka isam aan hawe ene an
父たちも亡くなっていたということだった

ウェンカス アココウエ ニシパ アケムヌ クス
wenkasu a=kokowe nispa a=kemnu kusu
あまりにも私の娘の婿殿を哀れに思うので

キム タ アシヌマ カ オンネアン ヤッカ イトゥラアン ヤクン
kim ta asinuma ka onne=an yakka itura=an yakun
山へ、私も年を取っているけれど、一緒に行けば

アオイタクシ…… アオイタッコテ クシ ネ ナ
a=oytaks... a=oitakkote kus ne na
私は祈って引導渡しをしよう

コタン エピッタ ピリカ アエプ ネ ヤッカ ピリカ イケ
kotan epitta pirka aep ne yakka pirka h_ike
村じゅう良い食べ物でも良いものを

ウエカリレ ワ セ パ ワ イトゥラ ヤン」
uekarire wa se pa wa i=tura yan”
集めて背負って私を連れていきなさい」

セコン ネア オンネ クル ハウエアニネ
sekor_ nea onne kur hawean h_ine
とその老人は言って

コタン エピッタ ウサ サッカム ウサ ピリケブ
kotan epitta usa satkam usa pirkep
村じゅう干し肉やら精白した穀物やら

ウエカリレパ ヒネ インネ ウタリ イトゥラ ヒネ
uekarirepa hine inne utari itura hine
集めて大勢の人々が一緒に行って

ネア オッカイポ オロ タ パイエアン ヒネ
nea okkaypo oro ta paye=an hine
その若者のところに行って

カムイ だか ニシパ アオスラ クニ オッカシケ タ
kamuy DAKA nispa a=osura kuni okkaske ta
カムイだか、長者を埋葬する（通常のやり方）以上に

エイノンノイタク だか カムイオロイタク
einonnoytak DAKA kamuy'oroitak
祈りだかカムイへの祈りを

ネア オンネ クル ウコノヨイセ コロ
nea onne kur ukonoyoyse kor
その老人は唱えながら（？）

ネア オツカイポ^o クルカシケ ヤイエシリパ パ

nea okkaypo kurkaske yayesirpa pa

その若者の上に取りすがって、

「エネ アン ピリカ アココウエ ピリカ シリ ウエ…… ク……

“ene an pirka a=kokowe pirka siri we… k…

このような良い婿、良い

カムイシリコロ ペ イエオチシパレ クシ

kamuysirkor pe ieocispare kus

カムイの姿をしたものが、命をとられたので

エネ ネ ヤクン カムイ アナクネ オハ カムイ ネ ウコロ

ene ne yakun kamuy anakne oha kamuy ne ukor

そういうことならば、カムイは同じカムイと結婚し

アイヌ アナク オハ アイヌ ネ ウコロ ペ ネ キ ネ プ クス

aynu anak oha aynu ne ukor pe ne ki ne p kusu

人間は同じ人間と結婚するものであるため

エネ カムイシリコロ ペ アココウエ ニシパ エネ アン ヤイサンペポカシテ

ene kamuysirkor pe a=kokowe nispa ene an yaysampepokaste

そのカムイのような婿殿をこうして困らせて

ウトウカリ タ ウトウカリ タ キ ア ハウエ ネ ヤクン

utukari ta utukari ta ki a hawe ne yakun

しょっちゅうしょっちゅう困らせたのなら

カムイ ネ ヤッカ ウエンプリコロ ペ アナク アコイパク クス

kamuy ne yakka wenpurikor pe anak a=koypak kusu

カムイであっても悪い性根をもつものは罰せられるので

イキ ワ イキ プ アナクネ アッ テイネ モシリ アコオテレケ クニ

iki wa iki p anakne ar_ teyne mosir a=kooterke kuni

そうして（悪事を）したものは地獄へ蹴落とされるように

カムイ ウタラ エオルシペ ヌ ヤク ピリカ」

kamuy utar e=oruspe nu yak pirka”

カムイたちがお前の話を聞くと良い」

セコロ

sekor

と

「オッカイポ アナクネ ペケン ラマチ アイヌ

“okkaypo anakne peker_ ramaci aynu

「若者は良い魂の人間が

オリワク モシリ ウン アラパ クス ネ ナ」

oriwak mosir un arpa kusu ne na”

住む国に行くことになっているのだよ」

セコロ ネア オンネ クル イタク オマレ ワ

sekor nea onne kur itak omare wa

とその老人は話して

オイタッコテ ヒネ キム タ ニシパ オスラ クニ

oytakkote hine kim ta nispa osura kuni

引導渡しをして山に、(通常の) 長者を埋葬するやり方

オッカシケ タ アオスラ ヒネ オラ ネア スウオプ エム アセ カネ ワ

okkaske ta a=osura hine ora nea suwop h_em a=se kane wa

以上のやり方で埋葬して、それから例の箱も私は背負って

ネア オンネ クル ウタラ アトゥラ ワ サパナクシ

nea onne kur utar a=tura wa sap=an akus

その老人たちを連れて下りたところ

ヒネ オロ タ レウシアン パルウェ ネ アクス

hine oro ta rewsian pa ruwe ne akusu

そこで泊まったところ

ネア オンネ クル カ ウェンタラブ ヒネ
nea onne kur ka wentarap hine
その老人も夢を見て

「タアン ネ オッカイポ パクノ
“taan ne okkaypo pakno
「ここにいるこの若者ほど

ケウトウム ピリカ プ オアラ イサム ルウェ ネ ナ
kewtumu pirka p oar isam ruwe ne na
性根が良いものはないのであるよ

ナニ シヨツ タ エアヌ ワ
nani sior_ ta e=anu wa
すぐに自分のところにあなたは置いて

ピリカ メノコ エチエトウンカラ ワ コロ ワ
pirka menoko eci=etunkar wa kor wa
良い女性をあなたたちは嫁にもらって

エオツ タ アン ヤクネ アナン シリ コラチ イソン ワ
e=or_ ta an yakne an=an siri koraci ison wa
あなたのところにいさせれば、私同様に獲物をたくさんとって

ネプ エエシリキラプ カ ソモ キ ルウェ ネ ナ
nep e=esirkirap ka somo ki ruwe ne na
何もあなたは困ることはないのだよ

ウェンカス アエケムヌ クス
wenkasu a=e=kemnu kusu
あまりにも私はあなたを気の毒に思うので

タアン オッカイポ パクノ ケウトウム ピリカ プ イサム マ
taan okkaypo pakno kewtumu pirka p isam w_a
ここにいる若者ほど性根が良いものはないのを

アシコエクテ ワ アコイタクムイエ…… ルウェ ネ クス
a=sikoekte wa a=koitakmuye... ruwe ne kusu
私は自分のところに呼んで、事の次第を語り残したので

シヨッ タ ポ シリ ネ エアヌ ワ エシカオイキレ ヤク
sior_ ta po siri ne e=anu wa e=sikaoykire yak
自分のところに、息子のように置いて、あなたを養ってくれれば

ピリカオンネ アエキレ ナ」
pirkaonne a=e=kire na”
天寿をまっとうさせてもらえるぞ」

セコロ ネア ココウ
sekor nea kokow
とその婿

オロ ワ アウエンタラプテ ネア チセコロ オンネ クル キ
oro wa a=wentarapte nea cisekor onne kur ki
から、その家の主人である老人は夢を見せられて

オラノ ポ ヘネ イヘコテ イコオンカミ
orano po hene i=hekote i=koonkami
それからなおさら私に向かって拝んで

「タプネ カネ アココウエ ニシパ イウエンタラプテ カ キ ヤクン
“tapne kane a=kokowe nispa i=wentarapte ka ki yakun
「これこれこのように私の婿殿が私に夢を見させたのならば

アナイシリ イエ プ アナクネ アハイタ カ エカイカプ ペ ネ ナ
anaysir ye p anakne a=hayta ka eaykap pe ne na
アナイシリ (=死者の霊) の言うことは、無視することもできないものだから

アコロ オツカイポ イオッ タ アン クニ ラム ワ イコレ」
a=kor okkaypo i=or_ ta an kuni ramu wa i=kore”
私の若者よ、私のところにいようと思ってください」

セコン ネア オンネ クル チシ コロ イコオンカミ ワ
sekor_ nea onne kur cis kor i=koonkami wa

と、その老人は泣きながら私に拜んで

イアンテ クシ イェ プ ネ クス
i=ante kus ye p ne kusu

私にいてくれと言うものだから

「アシヌマ カ オナ カ アコロ ウヌ カ アコロ アユピ カ アン ペ ネ クス
“asinuma ka ona ka a=kor unu ka a=kor a=yupi ka an pe ne kusu

「私も父もいて母もいて兄もいるものだから

アラパアン マ アイェ オラ アナン ヤッカ アイェ ワ エカン クス ネ ナ」
arpa=an w_a a=ye ora an=an yakka a=ye wa ek=an kusu ne na”

行って言って、(そこにしばらく) いるが、私は言って戻って来るつもりです」

セコロ ハウエアナン コロ
sekor hawean=an kor

と私が言うと

コント ネア オンネ クル ウタラ エ クニ プ カ ポロンノ オロワ アナンワ
konto nea onne kur utar e kuni p ka poronno orowa an=an wa

今度その老人たちの食べるものもたくさんあったが、それから (そこに) 私はいて

エキムネアン マ ウサ ユク ウサ カムイ アウエカリレ ワ アホッパ ヒネ
ekimne=an w_a usa yuk usa kamuy a=uekarire wa a=hoppa hine

働いて鹿でも熊でも私は獲りためて置いてきて

オラ ネア ……チクニ カ ポロンノ アルラ ヒネ
ora nea …… cikuni ka poronno a=rura hine

そしてその……薪もたくさん運んで

ヘトポ アコロ ユペトウン エカニネ タプネ タプネ ハウエアニ
hetopo a=kor Yupet un ek=an h_inine tapne tapne hawean h_i

引き返して、私の湧別へ戻って来て、これこれこういうわけだと話して

オンネ クル ココウエ ネ アン ペ

onne kur kokowe ne an pe

老人の婿であるものが、

キム タ ペケレシ…… オッカヨ クチペケレ シノッチャ ハウ

kim ta pekera... okkayo kucipeker sinotca haw

山で、若者が澄んだ声で歌を歌うのを

アヌ ペコロ ヤイヌアン マ

a=nu pekor yaynu=an w_a

私は聞いたように思って

クチャ チセ オロ ウン アサパ アエプニ コロ アヌ ウミ カ イサム

kuca cise or un a=sapa a=epuni kor a=nu h_umi ka isam

飯小屋で頭をあげると聞こえる感じもしない。

アサパ シリカ タ アアヌ コロ アヌ ワクス

a=sapa sirka ta a=anu kor a=nu wakusu

頭を地面の上に置くと、聞こえるので

ハンケノ ネ ペコロ アヌ ワクス

hankeno ne pekor a=nu wa kusu

近くであるように私は聞いたので

トモ ウンノ アラパアナインネ トオプ アラパアン マ

tomo unno arpa=an ayne toop arpa=an w_a

まっすぐ向かって行ってそれからずっと遠くに行って

トカプチ アコロ ペツ ウコウトウツ タ ペテトク タ

Tokapci a=kor pet ukoutur_ ta petetok ta

十勝と私の川との間の川の奥で

シルウエ スンク アン チョロポッケ タ エネ ハワン

siruwe sunku an corpokke ta ene hawan

とても太いエゾマツの下でこのように言った

オッカイポ アパ ワ エカニ
okkaypo a=pa wa ek=an h_i
若者を見つけて来たことを

アオナ ウタリ エウン オロ タ アラパアニネ アイェ アクス
a=ona utari eun oro ta arpa=an h_ine a=ye akusu
父たちに、そこに私が行って言うと

アオナ ウタリ カ イケムヌ ハウ コカリ コロ
a=ona utari ka ikemnu haw kokari kor
父たちもかわいそうに思っけて口々に

「セコン ネ ハウエ ネ ヤクン
“sekor_ ne hawe ne yakun
「そういうことであるのなら

アラ…… アナイシリ イェ プ アナクネ アハイタ カ エアイカプ ペ ネ ナ
ar... anaysir ye p anakne a=hayta ka eaykap pe ne na
アナイシリの言うことには背くこともできないものだから

ニシパ カムイ イヌヌカシキ ハウエ ネ ナ
nispakamuy inunukaski hawe ne na
ニシパカムイはかわいそうであるな

ホクレ アプ…… ポロ アポ ヘム イトゥラ ワ アラパ ワ
hokure ap... poro a=po hem i=tura wa arpa wa
早く兄さんも一緒に行って

オンネ クル ウタラ オロ タ パイエ ワ イカスイ ワ
onne kur utar oro ta paye wa ikasuy wa
老人たちのところに行っけて手伝いをして、

ア…… エアキヒ ホツパ ワ エク」
a... e=akihi hoppa wa ek.”
お前の弟を置いてきなさい。」

セコロ アオナ カ ハウエアン ペ クス

sekor a=ona ka hawean pe kusu

と私の父も言ったので

アユピヒ カ トウラノ ヘトポ ホシッパアニネ

a=yupihi ka turano hetopo hosippa=an h_ine

私の兄とも一緒にまた私は帰って

ネア トカプチ タ アラキアニネ ネア オンネ クル

nea Tokapci ta arki=an h_ine nea onne kur

十勝に来て、その老人は

「ピリカ ヒ アオナ カ アユピヒ カ イェ ワ エカン ルウエ ネ」

“pirka hi a=ona ka a=yupihi ka ye wa ek=an ruwe ne.”

それでよいと私の父も私の兄も言うので、私は来たのだ。」

セコロ ハウエ…… ハウオカアン コロ パイエアン アクシ

sekor hawe... hawoka=an kor paye=an akus

と言いながら行くと

エアラキンネ チシ コロ イエヤイコプンテク コロ

earkinne cis kor i=eyaykopuntek kor

ひどく泣きながら喜んで

オロ タ アユピ トウッコ レレコ イコトリ ワ ウカスイ エキムネアン ワ

oro ta a=yupi tutko rerko i=kotori wa ukasuy ekimne=an wa

そこで私の兄は二、三日私のところに逗留して手伝って、私は山に行って

ユク ヘネ カムイ ヘネ アエムルラ…… アエアウナルラ ワ

yuk hene kamuy hene aemrura... a=eawnarura wa

鹿でも熊でもとってきて

オラ サケ アカラ ワ カムイノミアニ タ

ora sake a=kar wa kamuynomi=an h_i ta

そして酒をつくってカムイノミをして

「トカプチ…… トカプチ…… イシカルン

“Tokapci... Tokapci... Iskar un

「石狩の

オロケシサク ニシパ アヌラッパ ナ」

orkessak nispa a=nurappa na.”

子孫のいない長者の供養をいたしますよ。」

セコロ ハウオカアン コロ

sekor hawoka=an kor

と私は言い

サケ アコロ コロ アヌラッパ クニ カ

sake a=kor kor a=nurappa kuni ka

酒が手に入ったら供養してくれということも

ネ イサム ニシパ イェ プ ネ ア クス イクアン コロ ピシノ トク……

ne isam nispa ye p ne a kusu iku=an kor pisno tok...

その亡くなった長者が言ったので、酒を飲むごとに

「イシカルン オロケシサク ニシパ アヌラッパ シンネ ナ」

“Iskar un orkessak nispa a=nurappa sinne na.”

「石狩の子孫のいない長者を私は供養いたしますよ。」

セコロ ハウエアナン コロ アヌラッパ ランケ ワ

sekor hawean=an kor a=nurappa ranke wa

と私は言って供養して

コロ スウオプ カ アコロ ネア トカプチ ウン クル コロ ワ オカイ ペ カ

kor suwop ka a=kor nea Tokapci un kur kor wa okay pe ka

彼の箱も私がもらい、その十勝人（=彼）が持っていたものも

オピッタ アコロ ワ

opitta a=kor wa

すべて私がもらって、

ピリカ メノコ エトウン ネア オンネ クル キ ワ アイコレ ワ
pirka menoko etun nea onne kur ki wa a=i=kore wa
美しい女性をあの老人が妻に迎えてくれて

オロ タ アナニ オラノ アピリカレス ピリカ アエプ アエレ パ ヒケ カ
oro ta an=an h_i orano a=pirkaresu pirka aep a=ere pa hike ka
そこで暮らしてそれから（老人を）良く世話をして良い食事も食べさせても

アッカリ ルシカ ヘネ キ シンネ ペコロ チシ ロク チシ ロク シリ
akkari ruska hene ki sinne pekor cis rok cis rok siri
かえって腹をたててでもいるかのように泣きに泣く様子を

ポ ヘネ アケムヌ コロ オロ タ オカアン
po hene a=kemnu kor oro ta oka=an
なおいっそう哀れに思いながら暮らしていた

アピリカレス コロ キ アイネ アピリカオンネレ オラ
a=pirkaresu kor ki ayne a=pirkaonnere ora
良く世話をしているうちに、天寿をまっとうさせると、それから

アオナウタリ カ オンネ ワ アピリカオンネレ クス
a=onautari ka onne wa a=pirkaonnere kusu
私の父たちも年老いて、天寿をまっとうさせたので

オロ タ パイエアン。アマチヒ カ ピリカ メノコ
oro ta paye=an. a=macihi ka pirka menoko
そこに（十勝に恒久的に）行った。私の妻も良い女性を

アエトウン ワ アコロ ペ ネ クス
a=etun wa a=kor pe ne kusu
私が妻にしていたものであるので

アシヌマ カ ポ カ アコロ アユピヒ カ マテコロ ワ ポ カ コロ ワ
asinuma ka po ka a=kor a=yupihi ka matekor wa po ka kor wa
私も子供をもうけ、兄も妻をめぐって子供もできて

ウタシパ ウコシネウパアン アイネ

utaspa ukosinewpa=an ayne

互いに行き来していて、

アオナ カ アシウト ウタリ カ アオンネレ ワ

a=ona ka a=siwto utari ka a=onnere wa

私の父も舅たちも私があの世界へ送って

タップネ カネ ネ ワ ヤイコペプカ アキ ワ

tapne kane ne wa yaykopepka a=ki wa

このようであって酷い目にあって、

もとから トカプチ ウン ペ アネ カ ソモ キ

MOTOKARA Tokapci un pe a=ne ka somo ki

もとから私は十勝の者ではなく

ユペトウン ペ アネ ア コロカ

Yupet un pe a=ne a korka

湧別の者であったが、

クニネ ネ ワ トカプチ ホントム タ アナン ルウェ ネ クス

kunine ne wa Tokapci hontom ta an=an ruwe ne kusu

なりゆきによって十勝の中ほどで暮らしているので

アポ ウタリ イテキィ アエチコイパク クニ ネ ト……

a=po utari iteki a=eci=koypak kuni ne To…

私の子供たちよ、決して罰があたるような……

ユペトウン ル イソロモノ (?)

Yupet un ru isoromono(?)

湧別のXXX (?)

セコロ アエチイエ ナ

sekor a=eci=ye na

と私はお前たちに言うておくぞ

セコロ アオナ…… アオナ だか アカシパオッテ カ

sekor a=ona... a=ona DAKA a=kaspaotte ka

と私の父……でなくて、私が言いつけて

アポ ウタリ キ コロ ピリカ オンネ アキ シンネ クス アイェ と

a=po utari ki kor pirka onne a=ki sinne kusu a=ye TO

私の子供たちがしてくれて、私は天寿をまっとうできるようなので、話したのだと。

クイエ カ エアイカプ

ku=ye ka eaykap

私は（うまく）言えない

また入れるんだら、また言うよ？ エアイカプ しても

また入れるんだら、また言うよ？ eaykap しても

また録音するのなら、また言うよ？ できなくても

【注】

[1] Disk18トラック4の続き。